

Johann Sebastian
BACH

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch

Truly, truly I say to you

BWV 86

Kantate zum Sonntag Rogate
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Oboen d'amore, Violine solo
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 5th Sunday after Easter
for soli (SATB), choir (SATB)
2 oboes d'amore, violin solo
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Reinhold Kubik



Carus 31.086/03

Inhalt

Vorwort	3
Foreword	4
1. Aria (Basso)	5
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch	
<i>Truly, truly I say to you</i>	
2. Aria (Alto)	9
Ich will doch wohl Rosen brechen	
<i>I still trust God's love and blessing</i>	
3. Choral (Soprano)	16
Und was der ewig gütig Gott	
<i>Whatever our eternal God</i>	
4. Recitativo (Tenore)	20
Gott macht es nicht gleichwie die Welt	
<i>God deals unlike the world with us</i>	
5. Aria (Tenore)	21
Gott hilft gewiß	
<i>God's help is sure</i>	
6. Choral	26
Die Hoffnung wart' der rechten Zeit	
<i>Our hope receives in God's due time</i>	

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.086), Studienpartitur (Carus 31.086/07),
Klavierauszug (Carus 31.086/03), Chorpartitur (Carus 31.086/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.086/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 31.086), study score (Carus 31.086/07),
vocal score (Carus 31.086/03), choral score (Carus 31.086/05),
complete orchestral material (Carus 31.086/19).

Vorwort

Die Kantate *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch* BWV 86 entstand für den Sonntag Rogate am 14. Mai 1724 und ist Bestandteil des ersten Kantatenjahrganges, den Bach gleich nach seinem Amtsantritt als Thomaskantor begonnen hatte und der für jeden Sonntag des Kirchenjahres und alle Festtage ein solches Werk vorsah. Bei 23 der insgesamt etwa 60 Kantaten dieses Jahrgangs griff Bach auf Werke seiner Weimarer und Köthener Zeit zurück, die er für die Leipziger Wiederaufführungen in unterschiedlich starkem Ausmaß bearbeitete. Die Textvorlagen für die Neukompositionen bezog er von unterschiedlichen Dichtern, die allerdings nur in einigen wenigen Fällen namhaft gemacht werden können. Auch der Verfasser des Textes für die vorliegende Kantate ist nicht bekannt.

Bach ging bei der Vertonung der Textvorlagen in diesem ersten Kantatenjahrgang nicht systematisch vor. Zu beobachten ist freilich die Tendenz, ein Werk mit einem Bibelwort – dem Evangelium des betreffenden Sonntags – als Concerto zu eröffnen und nach einer Folge von Rezitativen und Arien mit einem Choralatz abzuschließen.

Die sechssätzliche Komposition ist gewissermaßen ein Schwesterwerk der eine Woche zuvor aufgeführten Kantate *Wo gehest du hin* BWV 166, mit der sie nicht nur die Satzfolge teilt (Bibelwortvertonung – Arie – Choral – Rezitativ – Arie – Choral), sondern auch Details der textlichen Gestaltung (die denn auch denselben Dichter vermuten lassen): Beide Werke beginnen mit wörtlicher Rede Christi und basieren an dritter und sechster Stelle auf Kirchenliedern, sodass sich die frei gedichteten Sätze auf zwei Arien und ein Rezitativ beschränken.

Wie in der Kantate vom Vorsonntag ist der 1. Satz eine ariose Vox-Christi-Vertonung und als solche dem Solo-Bass zugewiesen. Die Textgrundlage ist ein Ausschnitt aus dem Evangelium des Sonntags (Joh 16,23). Bach vertont ihn als streng kontrapunktisch gearbeitete Motette, bei der allerdings nur die Bassstimme gesungen wird, die übrigen Stimmen hingegen instrumental ausgeführt werden. Die genaue Besetzung des Satzes ist unklar (die Originalstimmen des Werkes sind verschollen); die Annahme, dass neben der Streicherbesetzung auch die beiden an anderer Stelle beschäftigten Oboi d'amore den Satz mitzuspielen hatten, liegt im Blick auf Tonart, Tonumfang und Usus freilich nahe. Die vorliegende Ausgabe folgt den Vorschlägen der Neuen Bach-Ausgabe.

Die sich anschließende Alt-Arie überrascht mit einem Ausbruch von Virtuosität: Die obligate Solo-Violine begleitet den Gesang mit einem brillanten Solopart, dessen glitzerndes Passagenwerk vielleicht durch die Schönheit der Rosen und dessen Akkordbrechungen durch den Gedanken des „Rosenbrechens“ angeregt worden ist.

Der folgende Choral ist (wie in der Kantate des Vorsonntags) dem Sopran zugewiesen. Der zeilenweise Vortrag der 16. Strophe des Kirchenliedes „Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn“ von Georg Grünwald (1530) erfolgt

in vergrößerten Notenwerten und ist in einen motivisch einheitlichen Begleitsatz von zwei konzertierenden Oboi d'amore und dem Basso continuo eingebettet.

Ein kurzes Secco-Rezitativ leitet über zu einer Tenor-Arie, die ganz und gar von Zuversicht durchdrungen ist. In lebhaftem Wechsel intonieren Singstimme und Streichorchester ein prägnantes Motiv, das in der Vokalpartie mit den Worten „Gott hilft gewiss“ verbunden ist, dabei noch die Redensart einflücht, dass „aufgeschoben“ nicht zwangsläufig „aufgehoben“ bedeuten muss, und sich gleichsam als Fazit des Textes vermittelt.

Den Beschluss bildet die elfte Strophe des bekannten Kirchenliedes „Es ist das Heil uns kommen her“ von Paul Speratus (1523).

Die Kantate ist lediglich in der Originalpartitur überliefert. Die erste kritische Ausgabe des Werkes wurde 1872 von Wilhelm Rust innerhalb der Gesamtausgabe der Bach-Gesellschaft vorgelegt (BG 20); Alfred Dürr besorgte im Jahre 1960 die Edition der Kantate im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe (NBA I/12).

Hamburg, Sommer 2016

Sven Hiemke

Foreword

The cantata *Wahrlich, wahrlich, ich sage euch* (Truly, truly I say to you) BWV 86 was composed for Rogate Sunday, which fell on 14 May 1724, and belongs to the first annual cycle of cantatas which Bach began immediately after taking up the position as Kantor at St. Thomas's church, aiming to provide a sacred cantata for every Sunday and Feast Day of the church year. For 23 of the altogether approximately 60 cantatas of this annual cycle, Bach fell back on works from his time in Weimar and Köthen, revising them to a greater or lesser extent for the renewed performances in Leipzig. The text models for the new compositions were taken from various poets who, however, can only be identified in very few instances. The writer of the text for the present cantata is also unknown.

Bach did not proceed systematically in setting the text material of this first annual cycle of cantatas. One can, however, observe a tendency to open a composition with a Biblical quotation – the gospel for the Sunday in question – as a concerto and, after a series of recitatives and arias, to close it with a chorale setting.

This cantata in six movements is a sister composition, as it were, to the cantata *Wo gehest du hin* (Oh, where do you go) BWV 166, performed one week previously. The two works share not only the order of movements (setting of a Bible quotation – aria – chorale – recitative – aria – chorale), but also details regarding the rendering of the text (permitting the assumption that they share the same poet). Both works begin with Christ in direct speech, and the third and sixth movement are based on church chorales so that the movements of free poetry are limited to two arias and one recitative.

As in the cantata of the previous Sunday, the first movement is an arioso "Vox Christi" setting, and, as such, is allocated to the bass. The source text is an excerpt from the gospel reading for the Sunday (John 16:23). Bach set it as a motet worked in strict counterpoint; only the bass voice, however, is sung, while the other voices are sounded instrumentally. The precise orchestration of the movement is unclear (the original parts of this work have been lost); with a view to key, range and custom, it seems plausible to assume that the two oboes d'amore who play in other movements would have joined the strings in this movement. The present edition follows the suggestions of the Neue Bach-Ausgabe.

The following contralto aria displays a surprisingly high degree of virtuosity: the solo violin accompanies the voice with a brilliant solo part of scintillating passages which may have been inspired by the beauty of the roses, and of broken chords which may refer to the concept of the "breaking of the roses."

The chorale which follows is (once again, like the cantata for the previous Sunday) allocated to the soprano. The 16th verse of the chorale "Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn" (Come here to me, speaks the Son of God)

by Georg Grünwald (1530) is rendered line by line in augmented note values and embedded in a motivically unified accompanying setting consisting of two concertante oboes d'amore and basso continuo.

A short secco recitative leads to a tenor aria which is entirely suffused with optimism. In lively alternation, voice and string orchestra sound an incisive motive which in the voice part is linked to the words "Gott hilft gewiss" (God's help is sure); in addition, the idiomatic expression "aufgeschoben ist nicht aufgehoben" (delay does not mean cancellation) is woven into the motive which thus presents itself as a summary of the entire text.

The work closes with the eleventh verse of the well-known chorale "Es ist das Heil uns kommen her" (Salvation has come unto us) by Paul Speratus (1523).

The cantata is only extant as an original score. The first critical edition of the work was furnished by Wilhelm Rust in 1872 as part of the Bach-Gesellschaft's complete edition (BG 20); in 1960, Alfred Dürr was responsible for the edition of the cantata within the framework of the Neue Bach-Ausgabe (NBA I/12).

Hamburg, summer 2016
Translation: David Kosviner

Sven Hiemke

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch

Truly, truly I say to you

BWV 86

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Reinhold Kubik

1. Aria

Basso

2 Oboi d'amore
Archi
Continuo

Tutti

Musical score for measures 7-13, featuring a treble and bass clef staff with various notes and rests.

Musical score for measures 14-20, featuring a treble and bass clef staff with various notes and rests.

Musical score for measures 21-27, featuring a treble and bass clef staff with lyrics and musical notation.

Wahr - lich
Tru - ly

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ge euch,
to you,

Tutti

Aufführ. ...er/Duration: ca. 16 min.

© 1985/19... by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.086/03

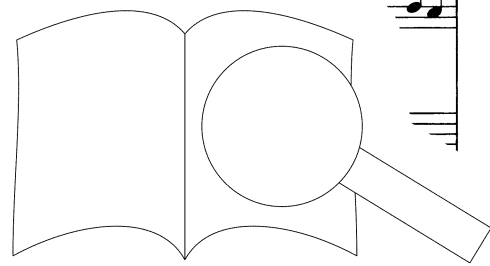
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Reinhold Kubik

English version by

Vernon and Jutta Wicker



27

wahr - lich, wahr - lich, ich sa - ge euch, so ihr den Va-ter et - was
 tru - ly, tru - ly I say to you: what-ev-er you re-quest of

33

bit - ten wer - det in mei-nem Na
 God the Fa - ther, ask - ing in my

39

so wird er's euch ge - euch ge - ben, so wird
 this he will be grant - will be grant - ing, this he

44

ben;
 ing; lich,
 ly,

50

wahr - lich, ich sa - ge euch, wahr - lich,
 tru - ly I say to you, tru - ly,

56

wahr - lich, ich sa - ge euch, so ihr den Va-ter
 tru - ly I say to you: what-ev-er you

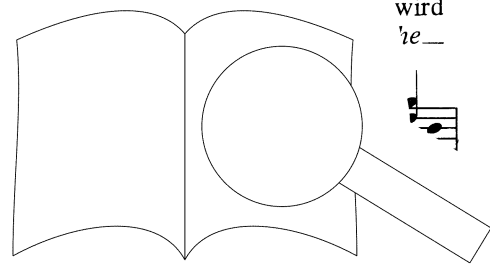
61

bit - ten wer - det em Na - men,
 God the Fa - ther, in my name,

67

uch ge - ben, so wir wird
 be - grant - ing, this h he

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



er's euch ge - ben; wahr - lich,
will be grant - ing; tru - ly,

wahr - lich, ich sa - ge euch, so ihr den Va - ter et - was bit - ten wer -
tru - ly I say to you: what - ev - er you re - quest of God the Fa -

Ob. II, V. II

mei - nem Na - men, and den Va - ter et - was
ing in my name, at - ev - er you re - quest of

bit in mei - nem Na - men,
ask - ing in my name,

so wird er's euch ge - - ben, euch ge - ben.
 this he will be grant - - ing, be grant - ing.

2. Aria

Alto

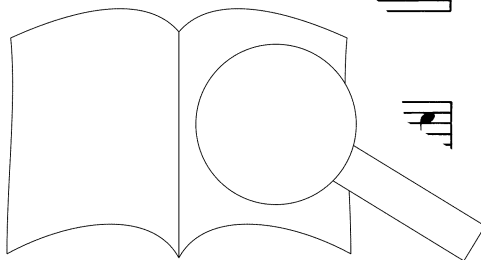
Violino solo
Continuo

3

5

7

9



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

11

Ich will doch wohl Ro - sen
I still trust God's love and

Bc.

14

bre - chen,
bless - ing,
V. solo
p

wenn mich gleich die Dor - nen ste - chen,
though my path may be dis - tress - ing,
V. solo

Bc.

17

ich will doch wohl Ro - sen bre
I still trust God's love and bless

wenn mich gleich die Dor - nen
though my path may be dis -

Bc.

20

ich
I

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

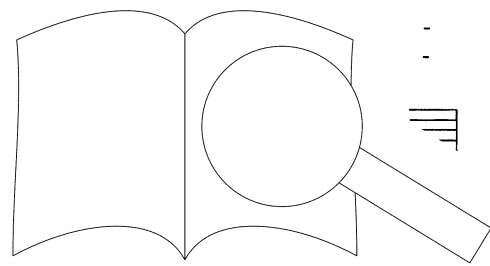
Ro - - sen bre - chen, wenn mich gleich itzt
 love and bless - ing, though my path may

Dor - - nen ste - chen, ich will doch wohl Ro
 be - dis - tress - ing, I still trust God's

bre - chen, wenn mi
 bless - ing, though

be - - - - - nen dis -

PROBEBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



30

chen.
ing.
V. solo

f *p*

32

f

34

36

38

40

Fine

- ver -
i - fi -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

43

sicht, denn ich bin der Zu - ver -
 dence, thus I rest in con - fi -

V. solo

p

Bc.

45

sicht, daß mein Bit - - - ten und
 dence, that my ask - - - ing

V. solo

47

Fle - - - - -
 plead - - - - -

49

en Gott ge - wiß
 ing through his grace

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

51

ge - hen, weil es mir sein Wort ver - spricht, weil es mir sein Wort ver -
 ceiv - ing; on his word my soul de - pends, on his word my soul de -

Bc.

54

spricht;
 pends;

V. solo

f

Carus-Verlag

56

in der Zu - ver -
 - rest in con - fi -

Bc.

58

der
 thu

er -
 i -

60

sicht, daß mein Bit - - - ten und mein
 dence, that my ask - - - ing and my

V. solo

p

62

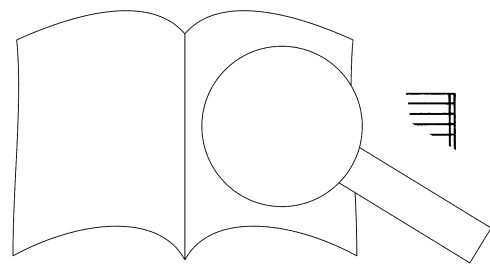
Fle - - - hen Gott ge -
 plead - - - ing through hi

64

wiß zu Her - zen
 grace he is re - hen,
 - ing:

66

sein Wort verspricht, weil es
 d my soul depends, on h



3. Choral

Soprano

Ob. d'amore I

2 Oboi d'amore
Continuo

Ob. d'am. II

4

7

Und
What

10

wa
e - wig
our e

13

Gott in
God has

16

sei - nem Wort ver spro - cher
prom - ised in his ho - cher

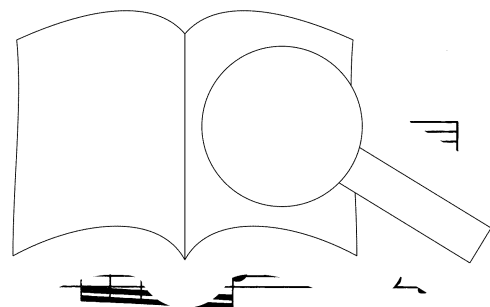
19

hat, ge -
word, in

22

so, sei -
us

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



25

Na - - - men,
giv - - - en.

28

das hält und gibt
His word he keeps

31

g'wiß für - wahr.
ev - er true,

34

helf uns
heav - en

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

37

En - gel Schar
lead us through;

40

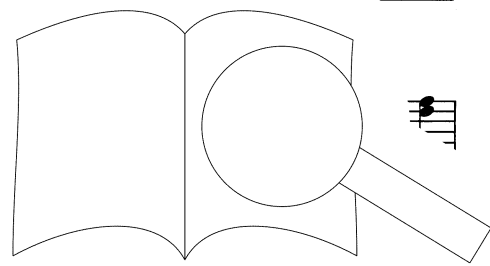
durch Je - sum Chri -
in Je - sus Christ

43

- stum, A -
say: A - men!

46

PROBEBE PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



49

4. Recitativo

Tenore

Gott macht es nicht gleich-wie die Welt, die viel vers
God deals un-like the world with us, it fails t

Continuo

3

hält; denn v
es. His s ge - sche - hen, daß man dar -
all - est meas - ure, this we can

5

sei - ne Lust und Freu - c
- filled with joy and end - l

5. Aria

Tenore

Archi
Continuo

Musical score for Tenor and Archi/Continuo, measures 1-2. The Tenor part is on a single staff with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a common time signature (C). The Archi/Continuo part consists of two staves (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The music begins with a rest for the Tenor and a rhythmic accompaniment for the instruments.

Musical score for Archi/Continuo, measures 3-5. Measure 3 features a trill (tr) over a note. The score continues with rhythmic accompaniment for the instruments.

Musical score for Archi/Continuo, measures 6-7. The score continues with rhythmic accompaniment for the instruments.

Musical score for Tenor and Archi/Continuo, measures 8-10. The Tenor part includes the following lyrics:
Gott hilft ge
God's help is
Gott
od's

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

10

hilft ge - wiß, Gott hilft ge - wiß, Gott hilft ge - wiß, wird
 help is—sure, God's help is—sure, God's help is—sure, yet

Str.

Bc.

12

gleich die Hül - - fe auf - ge - scho - ben
 if his help he is de - fer - ri

tr.

tr.

sc.

14

hilft ge - wiß, Gott
 help is—sure, God's

Str.

Str.

Bc.

16

gleich die Hül - fe doch
 et if his help he

tr.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

drum nicht auf - ge - ho-ben, drum nicht auf - ge - ho - ben.
 would not be an - nul-ling, would not be an - nul - ling;

Str. *f*

Denn Got - tes
 and this en - dure, this God's

tr

Wort be - zei - get dies: weiß,
 ure, proves to en - dure

Str.

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

26

Gott hilft ge - wiß, Gott hilft, Gott hilft ge -
 God's help is sure, God's help, God's help is

Str.

Bc.

28

wiß, ge - wiß, ge - wiß;
 sure, God's help is sure;

Str.

f

30

be - ze - get dies, denn
 and proves to en - dure, and

Str.

32

- ze - get dies: Gott hilft, Gott
 and proves to en - dure: God's help God's

Str.

Bc.

34

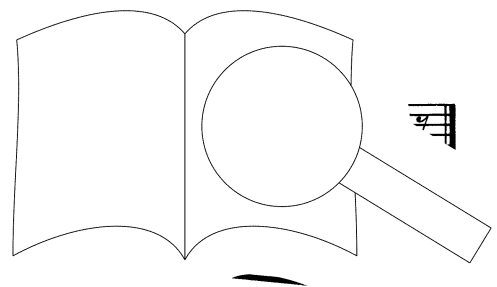
hilft ge - wiß, Gott hilft ge - wiß; denn Got - tes Wort be - zei - get dies: Gott
help is sure, God's help is sure; and this God's word proves to en - dure: God's

36

hilft, Gott hilft ge-wiß!
help, God's help is sure!

39

42



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Choral

Soprano
 Alto
 Tenore
 Basso

Die Hoff - nung wart' der rech - ten Zeit, was
 Our hope re - ceives in God's due time all

Die Hoff - nung wart' der rech - ten Zeit, was
 Our hope re - ceives in God's due time all

Die Hoff - nung wart' der rech - ten Zeit, was
 Our hope re - ceives in God's due time all

Die Hoff - nung wart' der rech - ten
 Our hope re - ceives in God's due

2 Oboi d'amore
 Archi
 Continuo

Tutti

3

Got - tes Wort zu - sa - che - hen soll zur Freud, setzt
 that his word does prom gives us joy di - vine God

Got - tes Wort zu das ge - sche - hen soll zur Freud, setzt
 that his word d at - ev - er gives us joy di - vine God

Got - te. get; wenn das ge - sche - hen soll zur Freud, setzt
 that - ise. What - ev - er gives us joy di - vine God

sa - get; wenn das d, setzt
 es prom - ise. What - ev - er gives us joy di - vine God

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7

Gott kein g'wis - se Ta - ge. Er weiß wohl, wenn's am be - sten ist, und
 grants to us in full - ness. He knows what hour is best for us. He

Gott kein g'wis - se Ta - ge. Er weiß wohl, wenn's am be - sten ist, und
 grants to us in full - ness. He knows what hour is best for us. He

Gott kein g'wis - se Ta - ge. Er weiß wohl, wenn's am be - sten ist, und
 grants to us in full - ness. He knows what hour is best for us. He

Gott kein g'wis - se Ta - ge. Er weiß wohl, wenn's am be - sten ist, und
 grants to us in full - ness. He knows what hour is best for us. He

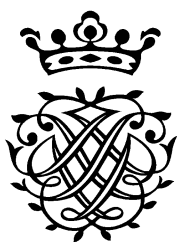
11

braucht an uns kein ar - ge List; des solln wir ihm ver - trau - en.
 leads us with - out craft - i ness, for this we can well trust him.

braucht an uns kein ar - ge List; des solln wir ihm ver - trau - en.
 leads us with - out craft - i ness, for this we can well trust him.

braucht an uns kein ar - ge List; des solln wir ihm ver - trau - en.
 leads us with - out craft - i ness, for this we can well trust him.

braucht an uns kein ar - ge List; des solln wir ihm ver - trau - en.
 leads us with - out craft - i ness, for this we can well trust him.



Bach vocal

Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

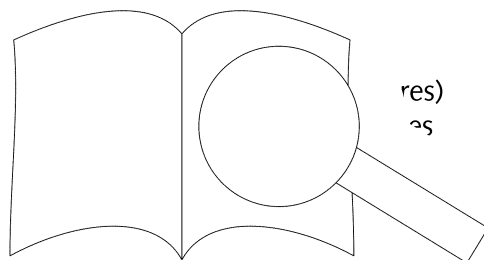
- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Ausgaben durch international anerkannte Bach-Experten und Interpreten, u. a. Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny
- Jeweils mit einem Vorwort zum neuesten Stand der Forschung
- Innovative Übungsmaterialien (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) und große Druckausgaben zu den wichtigsten Werken

Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete sacred vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared towards an informed performance.

- Complete editions of all sacred vocal works are available in score, study score, and the performance edition
- Editions prepared by internationally renowned Bach experts and interpreters including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny
- Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research
- Innovative practice aids (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high quality edition in 23 volumes, the Best of Bach by Carus



PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert